

Organiza / 策划 :



Con la colaboración especial de:  
特别合作 :



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN PEKÍN



COOPERACIÓN  
EXTERIOR

Patrocinadores permanentes del Instituto Cervantes de Pekín:

北京塞万提斯学院长期赞助商:



Agradecimientos a / 鸣谢 :



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院·西班牙文化中心

# VJING

## Cómo suena vjing en español

## Vjing的西班牙式表达

Repeat please: Cultura Vj, Zemos98

Rise, ACTOP

Ruled by Dead People, Delacrew

Field Reports, Mia Makela

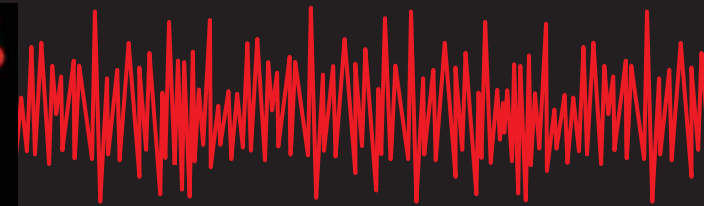
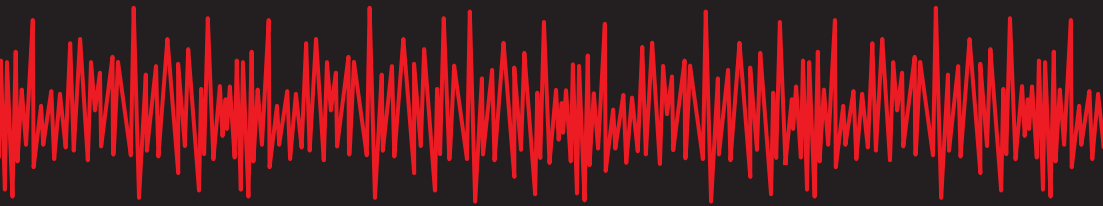
6:48, Juan Rayos

Dirección: National Agricultural Exhibition Center (New Hall)  
16, East 3rd Ring Road North Road, Chaoyang District, Beijing, China

地址: 全国农业展览馆(新馆)北京市朝阳区东三环北路16号

Feria de Arte Contemporáneo | Art Beijing 2008 | Stand D20  
6 - 9 de septiembre

2008年9月6日-9日 | 2008艺术北京当代艺术博览会 展台D20



El video arte español se ha nutrido de diferentes fuentes, y una de ellas es indudablemente la música. En el video se pueden integrar distintas disciplinas y aparecer diferentes prácticas como la animación digital, el documental, el vídeo experimental, la vídeo-danza o el *veejing* o *vjing*. El *vjing* es el proceso creativo resultado de la mezcla de video con música. Aunque nacido dentro de la cultura de club de los años 80 su marco de actuación ha ido extendiéndose a otros ámbitos como la televisión, la publicidad o el arte. El Instituto Cervantes de Pekín presenta en Art Beijing 2008 una muestra de lo que actualmente configura el panorama del *vjing* en España con 5 videos. A caballo entre el interés por la evolución de la tecnología y su influencia por el cine experimental, el *vjing* español se encuentra representado por pequeños colectivos y artistas cuyos trabajos se caracterizan por ser una mezcla de tendencias gráficas, soportes multimediales, técnicas de proyección y temáticas diversas.

西班牙影像艺术从各个领域汲取了营养，音乐毫无疑问是营养源泉之一。影像艺术有不同的技术手法和丰富的表现形式，如电子动画，纪录片，实验短片，跳舞影像或vjing音乐影像。Vjing音乐影像是融合影像和音乐的一种创作方式。尽管诞生于80年代的夜店俱乐部文化，它的影响扩展到了如电视，出版物或艺术等其他领域。北京塞万提斯学院在2008艺术北京当代艺术博览会上通过5个短片向观众展示Vjing音乐影像在西班牙的现状。在关注科技进步及其影响以及实验短片的背景下，西班牙Vjing音乐影像的创作主要以小团体及艺术家为主，他们的作品融合了图像，媒体技术，投影技术和各种主题。

## Zemos98 <http://www.zemos98.org/>

Zemos98 es un colectivo de creación y producción cultural, de ámbito internacional, que desarrolla su actividad en Sevilla (España) desde el año 1995. Está compuesto por un equipo de comunicólogos y tecnólogos de la imagen y el sonido que habitan la red Internet como un espacio más de comunicación, aprendizaje y creación. Producen el Festival Audiovisual Zemos98, una cita ineludible para entender la cultura audiovisual contemporánea por el que han pasado artistas y proyectos como Dj Spooky, Peter Greenaway, Coldcut, Pierre Bastien, Olia Lialina, entre otros muchos. En 2008 se celebró la décima edición entre el 24 y el 30 de marzo. Zemos98 ha producido diferentes videos: Antiglobalizate (2002), Peatón Bonzo (2003), Videoenrecreant (2006), El tenista (2006).

En esta muestra se exhibe el vídeo: "Repeat please: Cultura VJ" (2007) donde se hace un repaso sobre lo que es esta disciplina artística de la voz de sus protagonistas.

### Ficha técnica

Título: Repeat Please: Cultura VJ / Dirección: ZEMOS98 / Producción: Hapaxmedia.net / Duración: 00:23:47 / Realización: 2007 / Idiomas: Castellano | Inglés / Subtítulos: Castellano | Inglés / Master: Mini DV / Formatos: DVD | Betacam / Sistemas TV: PAL | NTSC / Color: Color / Multicanal: No / Sonido: Sí / Banda sonora: Sí / Licencia: Creative Commons

ZEMOS98 是一个国际性的文化创作和制作团队，他们从1995年在西班牙的塞维利亚开始发展其事业。该团队由影像、声音方面的传播人才和技术人才组成。正如我们所知，影像和声音主导着网络空间，这个空间超越了传播、学习和创作层面。他们推出了ZEMOS98视听节。这是了解当代视听文化的一次难得的机会。当代视听节的众多艺人和作品，例如Dj Spooky, Peter Greenaway, Coldcut, Pierre Bastien, Olia Lialina。在2008年3月24日—30日举办的Zemos98第十届视听节上，将展出不同的短片：反全球化 (2002)，步行的邦索(2003)，Videoenrecreant (2006)，网球运动员(2006)。

在该展览中观众可以看到“Repeat please: VJ文化” (2007)，通过作者的视角引领观众纵览这种艺术形式。

### 技术数据：

题目: Repeat Please: Cultura VJ / 指导: ZEMOS98 / 制作: Hapaxmedia.net / 长度: 00:23:47 / 年份: 2007 / 语言: 西班牙语| 英语 / 字幕: 西班牙语| 英语 / 原始播放: Mini DV / 数据形式: DVD | Betacam / TV系统: PAL | NTSC / 颜色: 彩色 / 多频道: 否 / 音频: 是 / 音轨: 是 / 注册: Creative Commons



**ACTOP**  
<http://www.actop.net/>

Actop es un estudio, con sede en Barcelona y Londres, concebido como una estructura abierta que trabaja en un amplio abanico de medios: diseño gráfico impreso e ilustración, motion graphics, animación, visuales en directo y nuevos acercamientos a la imagen en movimiento. Su trabajo ha sido mostrado internacionalmente en diferentes festivales como Dotmov (Sapporo, Japón), Optronica (Londres, Reino Unido) o Sonar (Barcelona); y se ha expuesto alrededor del mundo en galerías y museos como AMOADA (Texas, EEUU), ZKM (Karlsruhe, Alemania), DA2 (Salamanca, España) o Resistor Gallery (Toronto, Canadá). Entre sus últimos trabajos se encuentran promos para el Banco Santander, una serie de cinco películas para MTV y los spots promocionales para el Festival CMYK, así como videoclips para artistas como Radioboy aka Matthew Herbert, Fibla o Shudo.

En esta muestra se exhibe el vídeo: "Rise" (2003) en el que un ente abstracto levita en la playa. Compuesto por tentáculos de luz permuta y evoluciona en función del sonido. Un plano fijo, pero profundamente hipnótico, en el que las compulsiones de la luz informe suceden como contrapunto de las olas.

Ficha técnica  
 Título: Rise / Dirección: ACTOP / Producción: ACTOP / Duración: 00:03:25 / Realización: 2003 / Idiomas: No / Subtítulos: Sin subtítulos / Master: Quicktime / Formatos: DVD | Betacam / Sistemas TV: PAL | NTSC / Color: Color  
 Multicanal: No / Sonido: Sí / Banda sonora: Sí / Licencia: Copyright

Actop es un estudio, con sede en Barcelona y Londres, concebido como una estructura abierta que trabaja en un amplio abanico de medios: diseño gráfico impreso e ilustración, motion graphics, animación, visuales en directo y nuevos acercamientos a la imagen en movimiento. Su trabajo ha sido mostrado internacionalmente en diferentes festivales como Dotmov (Sapporo, Japón), Optronica (Londres, Reino Unido) o Sonar (Barcelona); y se ha expuesto alrededor del mundo en galerías y museos como AMOADA (Texas, EEUU), ZKM (Karlsruhe, Alemania), DA2 (Salamanca, España) o Resistor Gallery (Toronto, Canadá). Entre sus últimos trabajos se encuentran promos para el Banco Santander, una serie de cinco películas para MTV y los spots promocionales para el Festival CMYK, así como videoclips para artistas como Radioboy aka Matthew Herbert, Fibla o Shudo.

Actop es un estudio, con sede en Barcelona y Londres, concebido como una estructura abierta que trabaja en un amplio abanico de medios: diseño gráfico impreso e ilustración, motion graphics, animación, visuales en directo y nuevos acercamientos a la imagen en movimiento. Su trabajo ha sido mostrado internacionalmente en diferentes festivales como Dotmov (Sapporo, Japón), Optronica (Londres, Reino Unido) o Sonar (Barcelona); y se ha expuesto alrededor del mundo en galerías y museos como AMOADA (Texas, EEUU), ZKM (Karlsruhe, Alemania), DA2 (Salamanca, España) o Resistor Gallery (Toronto, Canadá). Entre sus últimos trabajos se encuentran promos para el Banco Santander, una serie de cinco películas para MTV y los spots promocionales para el Festival CMYK, así como videoclips para artistas como Radioboy aka Matthew Herbert, Fibla o Shudo.

技术数据：  
 题目: Rise / 指导: ACTOP / 制作: ACTOP / 长度: 00:03:25 / 年份: 2003年 / 语言: 无 / 字幕: 无 /  
 原始播放: Quicktime / 数据形式: DVD | Betacam / TV系统: PAL | NTSC / 颜色: 彩色 / 多频道: 否 /  
 音频: 是 / 音轨: 是 / 注册: Copyright



**DELACREW**  
<http://delacrew.net/>

DELACREW nace en Valencia (España) en 2004 de la fusión de las formaciones Redribbon y Softless. Actualmente desarrollan su actividad en Barcelona (España) y Pekín (R.P. de China). La forman Bruno Farinós, Juanjo Ortiz y Juan Reig a.k.a. REZ. Tras una intensa y dilatada experiencia en eventos de cultura electrónica y en clubs de baile como videojockeys, DELACREW decide dar un paso más en la creación digital underground y mostrarla fuera del marco de ocio habitual, además de adentrarse en la producción de música electrónica. DELACREW extiende su acción creativa tanto a la post-producción de videoclips como a la producción musical, el diseño gráfico, el desarrollo web y de software, conferencias, así como comisariados de exposiciones y festivales. Están presentes en festivales internacionales y actúan en vivo en todo el mundo. En 2008 lo han hecho en Pekín en: Yugonyishan (11 julio); Tango Club (28 mayo), White Rabbit (14 marzo). Han trabajado también en campañas para Toyota y Vodafone.

En esta muestra se exhibe el vídeo: "Ruled by Dead People". Un espacio interior derruido, plagado de pintadas, recorrido en plano secuencia sobre cuyas paredes van apareciendo stencils denunciando en proclamas las manipulaciones del poder sobre la gente alienada. Las efímeras apariciones de individuos que ocupan provisionalmente el lugar con sus expresiones, y rastros de trabajos que van mutando provocan una iluminación.

Ficha técnica  
 Título: Ruled by Dead People / Dirección: DELACREW / Producción: Delacrew, Valencia / Duración: 00:01:45 / Realización: 2006 / Idiomas: No / Subtítulos: Sin subtítulos / Formatos: DVD | Betacam / Sistemas TV: PAL | NTSC / Color: Color / Multicanal: No / Sonido: Sí / Banda sonora: Sí / Licencia: Creative Commons

DELACREW于2004年诞生于西班牙瓦伦西亚, Redribbon和Softless学校的合并产生了DELACREW. 现在该团队在西班牙巴塞罗那和中国北京发展其事业. Bruno Farinós, Juanjo Ortiz和Juan Reig a.k.a. REZ创建了该团队. 作为VJ在电子音乐活动和夜店中展露锋芒后, DELACREW除了决定深入电子音乐的制作, 决心在地下电子创作方面更进一步, 并且在日常休闲之外的领域展现该创作. DELACREW在录影带的后期制作方面拓展其创作, 并且在音乐制作、图像设计、网络发展和软件发展, 以及讲座、展览和音乐节的策展方面发挥其创作. 他们的团队活跃在国际性的音乐节上, 并且在全世界进行现场演出.

2008年DELACREW在北京的亮相: 愚公移山 (7月11日); 糖果 (5月28日); 白兔俱乐部 (3月14日). 另外他们还还为丰田公司、Vodafone (沃达丰) 公司工作过. 在该展览中展出的短片 "Ruled by Dead People", 在支离破碎的室内, 涂鸦充斥着各个角落, 随着连续镜头组的移动, 墙上出现了一些涂鸦, 控诉着政权对疯狂的人类的操纵. 镜头中, 短暂出现的目击者的表情以及涂鸦图案的闪动产生了光亮.

技术数据：  
 题目: Ruled by Dead People / 指导: DELACREW / 制作: Delacrew, 瓦伦西亚 / 长度: 00:01:45 / 年份: 2006年 / 语言: 无 / 字幕: 无 / 原始播放: DVD | Betacam / TV系统: PAL | NTSC / 颜色: 彩色 / 多频道: 否 / 声音: 是 / 音轨: 是 / 许可: Creative Commons



**MIA MAKELA (SOLU)**  
<http://www.solu.org/>

Mia Makela (a.k.a SOLU) finlandesa de origen se dedica a la práctica y enseñanza del arte audiovisual en tiempo real, investigación independiente y activismo cultural. Actualmente reside en Barcelona (España). Su trayectoria le ha llevado desde estudios del chamanismo a los nuevos media y el diseño digital, pasando por la organización de eventos y cursos de cultura digital post-contemporánea. Formó parte del colectivo fiftyfifty.org (hasta 2002) y organizó talleres como "Técnicos de Hackers", "Gameboy Soundlab" y "Playtime". Ha colaborado con varios músicos experimentales como Heidi Mortenson y Dj Ruptura. Ha actuado en Transmediale en Berlín, Alemania, Zagreb Biennale of Music (Croacia), Cimatrics-festival (Bruselas, Bélgica), Museo de Arte Contemporáneo (Helsinki, Finlandia), SONIC ACTS (Ámsterdam, Países Bajos), SONAR Festival (Barcelona, España), AVIT (Birmingham, Reino Unido), MAPPING (Ginebra, Suiza), TRANSIT\_MX (Ciudad de México, México).

En esta muestra se exhibe el vídeo: "Field Reports". Se trata de un collage de imágenes y grafías en movimiento (entre el blanco y distintos matices de gris) en una mezcla de impresiones contrarias marcada por el ruido (tanto de imagen como de sonido). Fusionando sensaciones, casi táctiles, Mia Makela compone en un caos organizado sónicamente relacionando dispositivos surgidos a través de software, parcheado por la propia autora, para provocar en la audiencia, en riguroso directo, convulsiones íntimas.

#### Ficha técnica

Título: Field Reports / Dirección: Mia Makela (SOLU) / Producción: Solu / Duración: 00:03:45 / Realización: 2004  
Idiomas: No / Subtítulos: Sin subtítulos / Master: / Formatos: DVD | Betacam / Sistemas TV: PAL | NTSC / Color: Color / Multicanal: No / Sonido: Sí / Banda sonora: Sí / Licencia: Copyright

Mia Makela (a.k.a SOLU) 来自芬兰，致力于现代视听艺术的实践和教学、独立研究以及文化推广。现在他们在巴塞罗那（西班牙）工作。Mia Makela的工作领域从黄教研究到新媒体和电子设计，此外还涉及后现代电子文化活动的策划和课程的组织。Mia Makela直到 2002年还是fiftyfifty.org的一部分，并且组织了很多实践课程，如“黑客技术”，"Gameboy Soundlab" 和 "Playtime"。他们与很多实验音乐人合作过，如Heidi Mortenson和Dj Ruptura。他们演出过的地方如，德国柏林的Transmediale音乐节，萨格伯双年音乐节（克罗地亚），Cimatrics-festival（比利时布鲁塞尔），当代艺术博物馆（芬兰赫尔辛基），SONIC ACTS（荷兰阿姆斯特丹），SONAR音乐节（西班牙巴塞罗那），AVIT（英国伯明翰），MAPPING（瑞士日内瓦），TRANSIT\_MX（墨西哥，墨西哥城）。

在该展览上将展出短片"Field Reports"。这部作品把几幅运动的图像和画面抽象地拼接起来，画面颜色由白和不同质地的灰组成。画面与声音效果的融合给观众留下一种逆反的印象。

Mia Makela通过融合几乎是触觉感官得到的各种感觉，有意图地创作出一种混沌，并且通过作者本人添加的软件将它与现代设备结合，从而使观众在直观的躁动中感受内心深处的悸动。

#### 技术数据

题目: Field Reports / 指导: Mia Makela (SOLU) / 制作: Solu / 长度: 00:03:45 / 年份: 2004年 / 语言: 无 / 字幕: 无 / 原始播放: / 数据形式: DVD | Betacam / TV系统: PAL | NTSC / 颜色: 彩色 / 多频道: 否 / 声音: 是 / 音轨: 是 / 许可: Copyright



**JUAN RAYOS**  
<http://www.juanrayos.com/>

Video-jockey que trabaja el video en tiempo real, armando distintas estructuras visuales no narrativas a partir de una amplia galería de loops. Trabaja tanto con material grabado por él mismo como con material apropiado que posteriormente manipula y distorsiona alterando su interpretación. Las imágenes van hilvanándose con la música, sincronizándose u ofreciendo un contrapunto plástico en función del espacio y el sonido.

Ha proyectado en salas como LeClub, Latex, Hossegor, La Fulop, JAM, Ateneo... y ha trabajado como residente en el club Hoss y en Biscuit, Valencia (España). También ha participado en festivales como Observatori 2004 y 2005, Fusión04 /IVAM, Este05, Óptica Festival, Lux2006, FAME06, Átaloencorto 2007, Cicle SON1V1S10, Ensems 2008... y expuesto en la Galería My Name is Lolita (Madrid, España), La Sala Naranja (Valencia, España), Videoart Center (Tokio, Japón), Cultura VJ (Córdoba, España), Loop 2007 (Barcelona, España).

Es Técnico Superior en Fotografía, Técnico Especialista en Imagen y Sonido y Diplomado en Video y TV por la Universidad de Alicante (España).

En esta muestra se exhibe el vídeo: "6:48". El *adagio* de Tomaso G. Albinoni sirve como soporte sonoro para unir y dar ritmo a una serie de imágenes capturadas de un campeonato de tiro. Los diferentes momentos de la música van dando la pauta dramática a distintas caras femeninas, y una masculina, ataviadas con orejeras y parches en la cabeza. Una metáfora sobre el ser ensimismado, incomunicado, aislado entre los otros.

#### Ficha técnica

Título: 6.48 / Dirección: Juan Rayos / Producción: Juan Rayos / Duración: 00:06:48 / Realización: 2005  
Idiomas: No / Subtítulos: Sin subtítulos / Master: Mini DV / Formatos: DVD | Betacam / Sistemas TV: PAL | NTSC / Color: Color / Multicanal: No / Sonido: Sí / Banda sonora: Sí / Licencia: Copyright

这位音乐影像师从事现代影像艺术，他了解非叙事体的各种视觉技术。他不仅用自己录制的素材进行创作，同时还用经过他加工、改造的可用素材，赋予它新的生命。随着音乐旋律，画面快速展现，就这样，配合着旋律，图像在空间中展现。

胡安·拉约斯在很多俱乐部演出过，如LeClub, Latex, Hossegor, La Fulop, JAM, Ateneo等，此外还在西班牙瓦伦西亚的Hoss俱乐部以及Biscuit俱乐部长期工作过。另外，他参加过很多音乐节，如Observatori 2004/2005, Fusión04 /瓦伦西亚现代艺术博物馆, Este05, Óptica Festival, Lux2006, FAME06, Átaloencorto 2007, Cicle SON1V1S10, Ensems 2008等。他还在画廊里展出过作品，如画廊“我的名字叫罗莉达”（西班牙马德里），“橘色大厅”（西班牙瓦伦西亚），影像艺术中心（日本东京），VJ文化中心（西班牙科尔多瓦），Loop 2007（西班牙巴塞罗那）。

胡安·拉约斯在西班牙阿里坎特大学取得了高级摄像技师，图像和声音专业技师，图像和电视专科学历。在这次展览上将展出短片“6:48”，该片中Tomaso G. Albinoni的柔板作为声音背景把捕捉到的一系列射击冠军的图像连贯起来，并且使其有节奏感。音乐的不同阶段是穿插不同的女子面孔与男子面孔的画面的分隔符，他们都带着耳罩和单眼罩。这是一种对沉思、沉寂、孤立于他人的个体的比喻。

#### 技术细节

题目: 6.48 / 指导: 胡安·拉约斯 / 制作: 胡安·拉约斯 / 长度: 00:06:48 / 年份: 2005年 / 语言: 无 / 字幕: 无 / 原始播放: Mini DV / 数据形式: DVD | Betacam / TV系统: PAL | NTSC / 颜色: 彩色 / 多频道: 否 / 声音: 是 / 音轨: 是 / 许可: Copyright